CABECERA

YACIMIENTO: Plaza de San Justo (Toledo, Toledo)
MUNICIPIO: Toledo
PROVINCIA: Toledo
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 5992; CIHM 8, 10
N. INV: Real Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo (Toledo, Toledo)
TIPO YACIMIENTO:
OBJETO: Lápida
TIPO: Caliza blanca

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAPIDA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA:
DIMENSIONES DEL OBJETO: 40 x 27 x 9
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 10
H. MAX. LETRA: 2,2
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: M
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 2
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
O q(ui) precipitur... / moderar arida... / lus servit et unda ma/ris dominicum facito / sup(er) ardua regna re / poni qua locus est su/m(m)i pepertui q(ue) boni octobris / mense moritur vivens / in offense bis CC tunc ere / XX mille fuere.

Lectura dada por CIHM 8, 10.

B) (árabe)

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
A) Oh, el que cayó…mantiene las tierras firmes…sirve y el agua del mar. Pasa sobre las dificultades hacia el Señor. Restauré los reinos por cuanto es el lugar de la perfección y la bondad eterna. Muere el que vive en el agravio en el mes de octubre de la era 1240.

Traducción dada por CIHM 8, 10.

B) ¡Allāh se apiade de él y santifique su tumba! Murió en el mes ... octubre del año veinte y [dos]cientos y mil de la era de al-ṣafar....

Traducción dada por CIHM 8, 10.
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 10.
SIGNARIO:
SEPARADORES: TRES PUNTOS
LENGUA: Latín, Árabe
NÚM. TEXTOS: 2
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Epígrafe en forma de cartela rectangular, con 10 líneas en lengua latina, y rodeado de una orla de 3 cm de ancho con una inscripción en relieve en lengua árabe. Presenta una fractura en el ángulo superior derecho que afecta a las líns. 1-2 del epígrafe y un golpe que afecta a la lín. 8. (Arellano, 1985, 171-172).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Caracteres góticos, se destaca la ambivalencia de sonidos y grafías V-U; y las abreviaturas por contracción están señaladas por el signo ´ y por el suspensión por el signo "per" (Arellano, 1985, 172).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO: HALLAZGO CASUAL
DATACIÓN: 1182 (siglo XII).
CRIT. DAT.: Dada por la inscripción.
CONTEXTO HALLAZGO: Fue donada por don Emiliano García Salamanca, que la descubrió en su casa, situada en la plaza de San Justo de la Ciudad Imperial, procede de un solar a cuyo cementerio debía pertenecer. Actualmente se encuentra en una colección particular, y el vaciado en yeso pertenece a la colección de la Real Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo (Arellano, 1985, 171-173).
OBSERVACIONES ARQUEOL.: Problemas de interpretación con la frase "bis CC tunc ere XX mille fuere", el bis puede afectar a las decenas y la datación correspondería a la era de 1240 (1202); también cabe la posibilidad de considerar la partícula bis como algo gratuito, siendo la data la Era de 1220, correspondiéndose al año 1182 (Arellano, 1985, 173).

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 5992; CIHM 8, 10; Barceló, Carmen (2019) "Epigrafía cristiana de Al-Andalus: mozárabe y latina" Arqueología y Territorio Medieval 26, pp. 127. Arellano Córdoba, Alicia

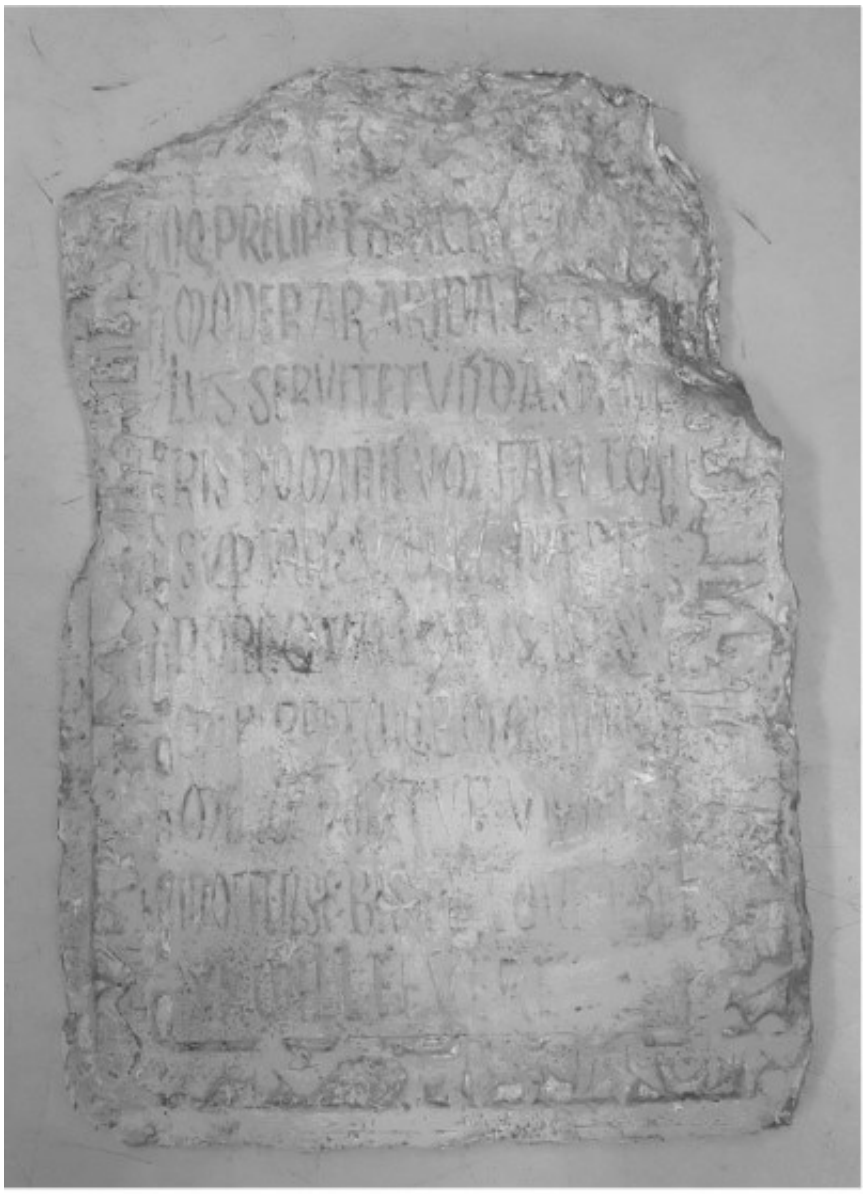
(1985) "Aproximación a una inscripción medieval toledana", Toletum. Boletín de la Real Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo 17, 171-175.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



Toledo 2



Lám. V. © Real Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo.

AEHTAM 2